Högre seminarium/Forskningsseminarium

Universitetsadjukt Lars Liljegren, Doktorand, Institutionen för kultur och kommunikation, Linköpings Universitet

The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship

My presentation will consist of selected aspects from my PhD dissertation, to be defended at Linköping University on 16 November.

The dissertation studies August Strindberg’s collection of short stories, Giftas (1884, 1886) and its first English translation, Ellie Schleussner’s Married, from 1913. The purpose is to demonstrate that Married is a relayed translation, based on Emil Schering’s Heiraten from 1910, and that it deviates from the original and the source text on the very aspects that were generally associated with the work. The study also analyses and discusses possible influences on the translation outcome and its reception.

The dissertation makes clear how the traditional image of Strindberg as a provocative author and a persuasive debater has almost disappeared in Married, due to culturally motivated translational choices and the need to avoid state censorship, which could also explain the weak reception of Married. The hypothesis is that British readers were disappointed, as Strindberg did not live up to the image they had expected to find. As other Strindberg works saw similar changes in English translation, the conclusion is that a combination of these phenomena may help explain Strindberg’s relatively belated entry into the Anglo-American canon.

Keywords: August Strindberg, translation studies, descriptive translation studies, imagology, multiple translatorship, reception theory, polysystem theory, post-Victorian censorship, habitus, panopticon

Tid: 13.00 – 14.30, torsdag 11 oktober 2018
Lokal: D 600
Hjärtligt välkomna!
Professor Cecilia Wadensjö

cecilia.wadensjo@su.se